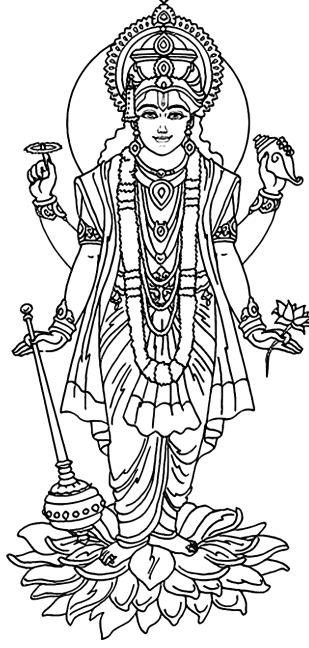


॥ श्रीमद्भागवतम् ॥

श्रीमाद Бхаगवताм



Песнь Брахмана

отрывок из истории о царе Пуранджане

с санскритскими текстами, с пословным русским грамматическим
и литературным переводом





Шримад Бхагаватам

Шримад Бхагаватам или Бхагавата Пурана - это древнее повествование, написанное на санскрите, ориентировочно с 8 по 10 век н.э., хотя её устная традиция передачи восходит к третьему тысячелетию до нашей эры. Бхагавата Пурана относится к числу главных пуран, или древних сказаний, которые примыкают к основным 4-м ветвям Вед и являются дополнением к ним и разъясняющим их естественным комментарием. Пураны, в отличие от более сложных для понимания гимнов Вед и Упанишад, доносят священную мудрость до людей с самым разным уровнем интеллекта и способностью к постижению сакральной науки. По этой причине пураны и итихасы (так называемые исторические рассказы, былины или эпические поэмы) носят более универсальный характер и пользуются большей популярностью среди обычных людей. Из всех пуран, повествований в Индии, Шримад Бхагаватам считается одной из самых священных, самых великих и самых глубоких. По своему характеру Шримад Бхагаватам тесно примыкает к философии Брахмасутр (Веданта-сутр) Бадарайани и потому некоторые исследователи полагают, что в этом произведении подробно рассматриваются все их сложные и трудные для постижения положения в виде комментария к ним различных святых и мудрецов прошлого.

Шримад Бхагаватам состоит из 12 разделов, называемых песнями. В каждом из них повествуются те или иные истории, разбираются различные вопросы и темы, связанные с постижением себя, постижением божественной природы окружающего мира, постижением Бога и всего мироздания в целом. Высшей целью человеческой жизни признается отречение от временных материальных наслаждений, обретение духовного просветления и окончательное освобождение из цикла перерождений (самсары). Все эти вопросы раскрываются в ходе бесед между царями и мудрецами прошлого.

В настоящее время существуют две версии этого произведения, одна относится к северной традиции (издание Бомбея или Аллахабада), а вторая к южной (издание Бангалора). Различия между этими версиями не всегда носят кардинальный и существенный характер. Однако в некоторых разделах,

таких, например, как 10 или 12 песнь, в них можно найти серьёзные отличия, вплоть до отсутствия или присутствия целых глав и историй. В данной работе за основу взята южная версия Бхагаватам, так как в Индии, среди исследователей писаний она считается более приближенной к изначальному варианту.

Шримад Бхагаватам начинается с описания тех же событий, что и древний эпос «Махабхарата», а именно отречения от царства и удивительной смерти царя Парикшита, потомка великих воинов Пандавов. По преданию царь был проклят сыном брахмана (мудреца) и ожидая прихода своей смерти удалился от управления царством, чтобы поститься на берегу священной реки Ганга. В это время к нему прибыли могущественные мудрецы и святые, а в конце их всех вместе почтил своим присутствием юный подвижник Шука, сын великого составителя Вед Двайпайаны Вйасы. Из уст Шуки царь Парикшит услышал сокровенное учение о возвышенных воплощениях Всевышнего и рассказы о духовном пути великих последователей Бога, именуемое потому Бхагаватам (от слова бхагавата - идущий от Бога, имеющий отношение к Богу, связанный с Богом).

Бхагаватам - довольно объёмное произведение, состоящее из 18 тысяч текстов. Оно очень подробно описывает жизнь и духовный путь многих великих царей, святых мудрецов и подвижников прошлого, которые искали Бога и смогли достичь успеха на этом пути. Кроме того, Бхагаватам описывает удивительные и волшебные подвиги, которые проявляет в мире сам Всевышний Господь (Бхагаван), который приходит на различные планеты нашей вселенной, чтобы восстановить порядок и уничтожить злодеев. Считается, что слушание и памятование об этих удивительных деяниях оказывает колоссальный очищающий эффект на слушателя и позволяет ему очень быстро прогрессировать в духовной жизни.

Ещё одной особенностью Шримад Бхагаватам является обилие в нём глубокой философии Веданты и множества постоянных вкраплений сакральной духовной мудрости Упанишад. Какая бы история не была поведана в ходе этого произведения, почти каждая из них, в той или иной мере, будет пронизана духом священных текстов Вед. Иногда они сообщаются прямым текстом, в виде наставлений, а иногда возникают косвенно, как комментарии рассказчика, как воззвание героя к прописным истинам, которые должен знать каждый. Бывают и совсем курьёзные моменты, когда глубокие истины Упанишад и Веданты сообщаются устами страшных демонов (вроде Джарасандхи, Хиранийакашипу), а также всяких необычных личностей, вроде птиц, зверей, женщин, детей и даже посланников бога смерти Йамараджи.

Как научное произведение, Бхагаватам рассматривает вопросы, связанные с творением мироздания и его уничтожением, вопросы йоги и духовного совершенствования человека, вопросы, связанные с правильным устройством человеческого общества, поклонением Богу и повседневной практикой человека, также вопросы, касающиеся природы явлений окружающего видимого и невидимого миров, вопросы, относящиеся к устройству вселенной и описывающие жителей разных планет. По своей стилистике тексты Бхагаватам, его философия и послание очень близки к текстам Махабхараты и, в частности, такого известного труда как Бхагавад-Гита.

История Пуранджаны

История царя Пуранджаны является довольно объёмной по размеру аллегорической притчей, которую поведал царю Бархишману мудрец Нарادا.

Из событий описываемых на страницах 4 песни Шримад Бхагаватам, читатель узнаёт историю царских родов в династии Сваямбхувы Ману, сына прародителя всех живых, Брахмы. Мудрец Нарادا был очень милостив и добр ко всем потомкам этого великого рода, одним из которых стал царь Прачинабархи (Бархи или Бархишман) и его 10 сыновей, получивших имя Прачеты.

Однажды, когда сыновья Бархи удалились на дно океана, чтобы совершать суровые подвижнические аскезы, царя Бархи посетил мудрец Нарادا. Святому подвижнику не понравилось, что царь отошёл от путей истины и тратит своё время и богатства на совершение кармических жертвоприношений, сопровождающихся большим количеством убийств беззащитных существ. Нарادا решил оказать воздействие на разум и мировоззрение царя и потому стал описывать ему аллегорическую притчу о живущем некогда царе Пуранджана, при этом само слово «Пуранджана» является здесь некоторого рода каламбуром, поскольку переводится как «тот, кто родился очень давно».

Аллегорическая история о царе Пуранджане по праву может быть названа одной из жемчужин всего этого обширного произведения, ведь она в иносказательной форме сказки описывает весь путь живого существа в этом мире, от самого начала и до конца. К сожалению, в настоящее время наше сообщество «Уттама Шлока» не может предложить вашему вниманию весь перевод этого замечательного фрагмента, поэтому пока мы знакомим вас только с его маленькой, но также весьма интересной частью. Это финальная нота всей истории, в которой рожденная в теле царевны душа Пуранджаны, в момент, когда умирает её дорогой муж, встречает некоего брахмана, который даёт ей самые важные духовные наставления. В действительности, в облике этого брахмана скрывается сама личность Бога, а мудрец Нарادا даёт это заключительное наставление царю Бархи с целью объяснить смысл поведанной ранее истории о Пуранджане, а также раскрыть ему сокровенное знание о положении души.

Долгое время в рамках проекта «Бхагаватам от Крышния» мне приходилось тщательно изучать этот фрагмент, много раз читать и перечитывать его, и уже с самых первых дней знакомства, он стал для меня одним из самых любимых мест во всём произведении.

Однажды, пребывая в очень тяжёлом состоянии, когда мне казалось, что ещё чуть-чуть и всей моей личности придёт конец, в сознании у меня возник этот образ брахмана и отчётливо прозвучал вопрос «Кто ты?» В последние минуты, на грани жизни и смерти, мне открылось отчётливое понимание, что прежнее представление о себе, как о характере и облике, соответствующим моему телу и воплощению, что оно – такая же относительная и зыбкая вещь, как и всё, созданное иллюзорной энергией Майей. Задумываясь над тем, кто же в действительности есть я, мне открылось, что вся прежняя жизнь с её людьми, отношениями – просто очередная форма обусловленности, которую

каждый из нас принимает и в которую верит до самого конца. Но в действительности, никто из нас так и не знает точно, кто же он сам в действительности, кто он за пределами всех своих масок, ролей, его навязанных материальной природой внешних форм существования. Ключом к этому является сказанное в этих стихах. Поэтому, когда я смог вернуться к жизни, мне захотелось во что бы то ни стало самостоятельно перевести этот отрывок. И сегодня этот день настал. Внимательно разбирая каждое слово, моему взору вновь открылось то, что, к большому сожалению, постоянно подвергается ретушированию и корректировке в переводах А.Ч.Бхактиведанты Свами Прабхупады и его учеников, а именно: прямое и недвусмысленное заявление о полном единстве индивидуальной души и Бога. Отсюда новый перевод этого текста становится хорошей альтернативой для всех, кто также как и я изучает санскрит, кто любит Бхагаватам и хочет узнать правду о том, что действительно содержится в его стихах.

Я хочу поблагодарить всех, кто помогает мне заниматься переводами этих текстов, кто помогает мне тратить большое количество времени на обучение санскриту и практике, а также всем, кто неравнодушен к этой деятельности и понимает важность новых переводов для всего нашего населения.

Перевод

Особенность данного перевода в том, что рядом с литературным текстом можно прочитать настоящий пословный грамматический разбор слова с санскрита, здесь можно найти настоящие грамматические пометки и прочитать их расшифровки, узнать почему то или иное слово, или целое сочетание слов переводится именно так, а не иначе. За каждым движением автора-переводчика можно следить по оставленным им грамматическим замечаниям, поэтому если кто-то уже начал самостоятельно учить санскрит, эти инструменты позволят ему проверить работу переводчика и убедиться в её честности. Этого нельзя сказать о тех переводах с английского, которые сегодня доступны нашему читателю. В отличие от них, данный перевод производится непосредственно с санскрита. При переводе были использованы тексты Южной редакции Бхагаватам (Бангалор), словари В.Ш.Апте (1858–1892), М.Монье-Уильямса (1819–1899), Г.Г.Уилсона (1786–1860), а также сервис поиска по грамматике санскрита sanskritdictionary.com.

Прошу не забывать также, что перевод может содержать опечатки и незначительные ошибки технического характера. Просим вас незамедлительно сообщать об этом на почту автора, указанную в конце документа, для быстрого исправления.

© Александр Колчин, 2017 г.

Приложение

небольшое пояснение
по санскритской грамматике

Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде языком устной передачи информации, а его письменность вторична по отношению к его вербальной форме. Этим объясняется отсутствие разделения одного предложения на составные члены, обозначающие части речи, и присутствие в нем особого рода правил чередования гласных и согласных внутри слов и на их границе. Такой поток вербальных звуков, записанных затем единой строкой, можно сравнить с компилируемым программистом кодом, который для редактирования программы необходимо сперва раскомпилировать (разобрать на части), а для дальнейшего использования вновь скомпилировать в приложение (собрать в устную фразу).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ढ्छा	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग गा	ज द्जा	ड दा	द दा	ब ба	звонкие
घ ग्घा	झ द्झा	ढ द्ढा	ध द्धा	भ б्भा	с предых.
ङ ङा	ञ ङ्जा	ण ङ्णा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य йа	र ра	ल ला	व ва	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षा	स सा	: ष	ँ ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ऍ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

Произношение

Церебральные согласные / **ṭ** / **ṭḥ** / **ḍ** / **ḍḥ** / **ṇ** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь его нижней частью к нёбу.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

Согласная / **ṇ̄** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

Согласная / **ṇ̄̄** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только язык немного загибается к нёбу вниз и назад.

Согласные / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **ṭха** / **ḍха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной с «х».

Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и /.

Правила грамматических сокращений

Грамматические пометки используются для: глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, прилагательных и существительных. Грамматические пометки не указываются для местоимений, числительных, для различных несклоняемых частиц речи (междометья, восклицания, предлоги, союзы). У существительных, глаголов и прилагательных не указывается название части речи, т.к. они определяются по смыслу. Для причастия и наречия название речи указывается. У причастий, прилагательных, существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже – число и падеж опускаются. Род существительных и прилагательных указывается только в тех случаях, когда необходимо указать на связь этого слова с другими частями речи в предложении.

Используемые грамматические сокращения			
наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
деепр.	деепричастие, герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
прч.	причастие	зват.	звательный падеж
нар.	наречие	1	1 лицо (я, мы)
отгл.	отглагольное существительное	2	2 лицо (ты, вы)
(шбд.10)	глагольный корень и его класс	3	3 лицо (он, она, оно, они)



Ш्रीмад Бха̄гаватам Песнь IV

Глава 28. Песнь Брахмана

В этом отрывке из истории о царе Пуранджане, великий мудрец Нарада поведает о том, как сам Бог, Параматман, явился в облике некого брахмана, чтобы мудрыми словами утешить рыдающую дочь царя Видарбхи.

стих IV-28.51

तत्र पूर्वतरः कश्चित्सखा ब्राह्मण आत्मवान्।
सान्त्वयन्त्वल्गुना साम्ना तामाह रुदतीं प्रभो ॥ ५१ ॥

татра пӯрва-тараḥ каṣчит-сакхā брāхмаṇа āтмавāн
сāнтвайāн-валгунā сāmнā тām-āха рудатīм прабхо

татра [нар.] - там; пӯрва-тарас - прежний; кас-чит - некий; сакхā - друг; брāхмаṇас - брахман, брамин (человек принадлежащий к сословию жрецов в арийском обществе); āтма-вāн - владеющий своими чувствами, постигший свою природу ~ āтман; сāнтвайāн [прч.наст.ПАР.кауз.(сāмтв.10)] - утешающий, успокаивающий; валгунā [твор.] - приятным, любовным; сāmнā [твор.] - нежным словом (напевом) или голосом; тām - ее; āха [3.ед.сов.ПАР.(ах.4)] - успокоил; рудатīм [прч.наст.ПАР.(руд.2)вин.] - рыдающую; прабхо [зват.] - о, мой Господин;

О, государь, в то место пришел давний друг царицы, некий брахман, владеющий своими чувствами и постигший природу души. Желая утешить рыдающую нежными и ласковыми речами, он произнёс такие слова.

Примечание. Брахманы или брамины являлись представителями наивысшего сословия древнего общества. В их обязанность входило обучение, проведение ритуалов и жертвоприношений, постижение духовной природы абсолюта.

стих IV-28.52

ब्राह्मण उवाच
का त्वं कस्यासि को वायं शयानो यस्य शोचसि ।
जानासि किं सखायं मां येनाग्रे विचचर्थ ह ॥ ५२ ॥

брāхмаṇа увāча
kā твам касйāси ко вāйāм шйāнo йасйā шочаси
джāнāси ким сакхāйāм мām йенāгре вичачартха ха

брāхмаṇас - брахман; увāча [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; kā - кто; твам - ты; касйā - чья; аси [2.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - ты есть; кас - кто; вā - также; айāм - сей (мужчина); шйāнāс - лежащий; йасйā - которого; шочаси [2.ед.наст.ПАР.(шуч.1)] - ты сжигаешь; джāнāси [2.ед.наст.ПАР.(джñā.9)] - узнаешь; ким - ли; сакхāйāм [вин.] - друга; мām - меня; йена - (с) которым; агре [нар.] - прежде; ви-чачартха [2.ед.сов.ПАР.(чар.1)] - ты имела общение; ха - несомненно;

Брахман сказал: «Кто ты? Чья ты? Кто этот лежащий рядом мужчина, которого ты собираешься съесть? Узнаешь ли ты меня, своего друга, с которым общалась прежде?»

стих IV-28.53

अपि स्मरसि चात्मानमविज्ञातसखं सखे ।
हित्वा मां पदमन्विच्छन्भौमभोगरतो गतः ॥ ५३ ॥

апи смараси чātмāнам-авиджñāта-сакхам сакхе
хитвā мām падам-анвиччхан-бхаума-бхога-рато гатах

апи смараси [2.ед.наст.ПАР.(смп.1)] – вряд ли ты помнишь; **ча** – также; **ātмāнам** [вин.] – Высшую Душу; **авиджñāта-сакхам** [КД.вин.] – неизвестного, неведомого-*авиджñāта* спутника (друга); **сакхе** [зват.] – о, друг мой; **хитвā** [гер.(хи.5)] – бросив, оставив; **мām** – меня; **падам** [вин.] – в обитель, место, положение; **ану-иччхан** [прч.наст.ПАР.(иш.6)] – сильно жаждущий, настойчиво стремящийся; **бхаума-бхога-ратас** [ТП.прч.прош.СТР.(рам.1)] – очарованный, поглощённый-*ратас* земными-*бхаума* наслаждениями-*бхога*; **гатас** [прч.прош.СТР.(гам.1)] – ушедший;

О, друг мой! Вряд ли ты помнишь своего неведомого спутника, Высшую Душу? Покинув меня, ты ушёл в обитель, где настойчиво стремился наслаждаться земными удовольствиями.

стих IV-28.54

हंसावहं च त्वं चार्य सखायौ मानसायनौ ।
अवात्स्व रमणौ चोभौ सहस्रपरिवत्सरान् ॥ ५४ ॥

хамсāv-ахам ча твам чāрия сакхāйау мāнасāйāнау
авāтсва рамаṇау чобхау сахасра-пари-ватсарāн

хамсау [дв.] – двое лебедей; **ахам** – я; **ча** – и; **твам** – ты; **ча** – также; **āрия** [зват.] – о, благородный; **сакхāйау** [дв.] – двое друзей; **мāнасā-айāнау** [ТП.дв.] – оба живущие в сердце-*мāнаса*; **авāтсва** [1.дв.аор.ПАР.(вас.1)] – оба проводили время, жили; **рамаṇау** [дв.] – двое возлюбленных; **ча** – и; **убхау** – оба; **сахасра-пари-ватсарāн** [ДВ>ТП.мн.вин.] – тысячи-*сахасра* полных лет-*ватсара*;

О, благородный! Оба мы, и ты, и я — чистые, возвышенные существа, двое друзей, живущих в одном сердце. Двое возлюбленных спутников, мы провели там многие тысячи лет.

стих IV-28.55-56

स त्वं विहाय मां बन्धो गतो ग्राम्यमतिर्महीम् ।
 विचरन्पदमद्राक्षीः कयाचिन्निर्मितं स्त्रिया ॥ ५५ ॥
 पञ्चारामं नवद्वारमेकपालं त्रिकोष्ठकम् ।
 षट्कुलं पञ्चविपणं पञ्चप्रकृतिंस्त्रीधवम् ॥ ५६ ॥

са твам̐ вихай̐а мам̐ бандхо гато грāmйа-матир-махīm
 вичаран-падам-адрākшīḥ кайā-чин-нирмитам̐ стрий̐ā
 пай̐чāрāмам̐ нава-двāрам-эка-пāлам̐ три-кощ̐тхакам̐
 цаṭ-кулам̐ пай̐ча-виपाṇам̐ пай̐ча-пракр̐тиम̐-стрй̐-дхавам̐

сас - тот; **твам** - ты; **ви-хāйā** [деепр.(хā.1)] - после того, как отрекся, оставив, покинув; **мам** - меня; **бандхо** [зват.] - о, друг; **гатас** [прч.прош.СТР.(гам.1)] - ушедший; **грāmйа-матис** [БВ.] - имеющий неподобающее умонастроение, грубое, непристойное, грязное и неприличное~*грāmйā* намерение~*мату*, разум погруженный в размышления на тему сексуальных наслаждений; **махīm** [вин.] - на землю; **ви-чаран** [ПР.прч.наст.ПАР.(чар.1)] - блуждающий, странствующий; **падам** [вин.] - обитель; **адрākшīс** [2.ед.аор.(дрш.1)] - увидел, заметил, посетил; **кайā-чит** - некоей, какой-то; **нир-митам** [ПР.вин.] - созданную, воздвигнутую; **стрий̐ā** [твор.] - женщиной; **пай̐ча-ārāmam** [ДВ.вин.] - (имеющую) пять садов, мест для наслаждения~*ārāmā*; **нава-двāрам** [ДВ.вин.] - (имеющую) девять ворот~*двāra*; **эка-пāлам** [ДВ.вин.] - (имеющую) одного защитника, охранника~*pāla*; **три-кощ̐тхакам** [ДВ.вин.] - (имеющую) три окружающие стены (скорлупы)~*кощ̐тха*; **цаṭ-кулам** [ДВ.вин.] - (имеющую) шесть (торговых) семейств, родов, кланов~*кула*; **пай̐ча-ви-паṇam** [ПР>ДВ.вин.] - (имеющую) пять торговых домов, рыночных площадей, купеческих лавок~*випаṇa*; **пай̐ча-пра-кр̐тиm** [ДВ.вин.] - (построенную) из пяти материалов~*пракр̐ти*; **стрй̐-дхавам** [ПР>ДВ>ТП.вин.] - (управляемую) женщиной~*стрй̐*, госпожой, хозяйкой этой обители~*дхава*;

Покинув меня, о друг мой, полный непристойных намерений, ты стал блуждать по земле и увидел обитель, построенную некоей женщиной. В том городе, сотворённом из пяти стихий материальной природы, было пять роскошных садов для наслаждений, девять ворот, один страж, три кольца окружающих стен, шесть купеческих семейств, пять рыночных площадей и одна госпожа и хозяйка.

стих IV-28.57-58

पञ्चेन्द्रियार्था आरामा द्वारो घ्राणादयः प्रभो ।
तेजोऽबन्नानि कोष्ठानि कुलानीन्द्रियसङ्ग्रहः ॥ ५७ ॥
विपणस्तु क्रियाशक्तिर्भूतप्रकृतिरव्यया ।
शक्त्यधीशः पुमानत्र प्रविष्टो नावबुद्ध्यते ॥ ५८ ॥

पाँचन्द्रियार्थā āramā dvāro ghrāṇādayaḥ praḥbo
tedjo`b-annāni koṣṭhāni kulānīndriya-saṅgrahaḥ
vipaṇas-tu kriyā-īśaktir-bhūta-prakṛtir-avyayā
īśakti-ādhiyāḥ pumān-atra pravīṣṭo nāvabuddhyate

पाँचा-индрийа-артхās [ДВ>ТП.мн.] – пять объектов чувственного восприятия; **āramās** [мн.] – сады наслаждений; **dvāras** [мн.] – врата; **ghrāṇa-ādāyas** [ТП.мн.] – отверстия тела, начиная с носовых~*ghrāṇa*; **praḥbo** [зв.] – о, повелитель; **tedjas-ap-annāni** [ДД.мн.] – огонь~*tedjas*, вода~*ap* и пища~*anna*; **koṣṭhāni** [мн.] – скорлупы, окружающие оболочки, стены; **kulāni** [мн.] – семейства, кланы; **indriya-saṅgrahas** [ТП.мн.] – восприятие~*saṅgraha* окружающего мира, формирующееся в уме посредством пяти органов познания~*indriya*; **vi-paṇas** [ПР.мн.] – торговые дома, рынки, базары; **tu** – что касается их; **kriyā-īśaktis** [ТП.мн.] – органы действия (способность совершать~*īśakti* поступки~*kriyā*); **bhūta-pra-kṛtis** [ПР>ТП.ж.р.] – элементы~*bhūta* материальной природы~*prakṛti*; **avyayā** [ж.р.] – вечные, нетленные; **īśakti-ādhiyās** [вин.] – верховный повелитель~*īśa* энергии, или способности совершать действия~*īśakti*); **pūman** – человек, душа; **atra** [нар.] – там; **praviṣṭas** [прч.прош.СТР.(виш.6)] – вошедший; **na** – не; **āvabuddhyate** [3.ед.наст.АТМ.(будх.4)] – просыпается, осознает, понимает;

О, Господин мой! Сады наслаждений — это пять объектов чувственного восприятия, врата города — отверстия тела, начиная с двух ноздрей и заканчивая анусом, три стены — это огонь, вода и пища, из которых состоит тело, а торговые семейства — это ум и пять органов познания. Что же касается рыночных площадей, то ими являются органы действия, позволяющие совершать разнообразны поступки, а пять стихий, из которых построена обитель — это материальная природа, вечная и нерушимая. Когда верховный повелитель материальной энергии, чистый дух, входит в этот город, он теряет способность осознавать своё истинное положение.

стих IV-28.59

तस्मिंस्त्वं रामया स्पृष्टो रममाणो हतस्मृतिः ।
तत्सङ्गादीदृशीं प्राप्तो दशां पापीयसीं प्रभो ॥ ५९ ॥

тасмиंस-твам рāмайā спрृ̀то рамама̄но хата-смр̀тих
тат-сангāд-йдр̄ӣм̄ пра̄пто дай̄шāм̄ пāпийасӣм̄ прабхо

тасмин - в нём; **твам** - ты; **рāмайā** [твор.] - с очаровательной молодой девушкой; **спрृ̀тас** [прч.прош.СТР.(спр̄ш.6)] - вошедший в контакт; **рамама̄нас** [прч.наст.АТМ.(рам.1)] - играющий, предающийся веселью и любовным играм, наслаждающийся; **хата-смр̀тис** [ТП.] - чья память, способность понимать себя и происходящее~*смр̀ти*, была уничтожена~*хата*; **тат** - того; **сангāт** [отл.] - от общения; **йдр̄ӣм̄** [вин.] - подобного тому; **пра-āптас** [прч.прош.СТР.(āп.5)] - обрётённый, полученный, достигнутый; **дай̄шāм̄** [вин.] - положение, состояние; **пāпийасӣм̄** [вин.] - низшее, худшее, жалкое; **прабхо** [эв.] - о, повелитель;

Лишившись своей истинной памяти, в этом городе ты вошёл в тесное общение с очень молодой и привлекательной девушкой, предаваясь с ней играм и развлечениям. Так, благодаря общению с ней, о мой повелитель, ты оказался в столь жалком и несчастном положении.

стих IV-28.60

न त्वं विदर्भदुहिता नायं वीरः सुहृत्प्रभो ।
न पतिस्त्वं पुरञ्जन्या रुद्धो नवमुखे यया ॥ ६० ॥

на твам̄ видарбха-духитā нāйāм̄ вīраḥ сухрт-прабхо
на патис-твам̄ пурайджанйā руддхо навамукхе йāйā

на - не; **твам** - ты; **видарбха-духитā** [ТП.] - дочь Видарбхи; **на** - не; **айām** - этот; **вīрас** - герой, выдающийся, храбрый человек; **су-хрд** [ПР.] - доброжелатель, союзник; **прабхо** [эв.] - о, повелитель; **на** - не; **патис** - повелитель, муж; **твам** - ты; **пурайджанйāс** [род.] - царицы Пуранджани; **руддхас** [пр.прош.СТР.(рудх.7)] - заключённый, удержанный, запертый; **нава-мукхе** [ДВ.местн.] - в (городе тела) содержащем девять~*нава* отверстий~*мукха*; **йāйā** - (с помощью) которой (ты оказался);

Ты — не дочь царя Видарбхи, и этот выдающийся герой — не твой заботливый муж, о мой господин. Не был ты и мужем Пуранджани, благодаря которой стал узником в городе с девятью воротами.

стих IV-28.61

माया ह्येषा मया सृष्टा यत्पुमांसं स्त्रियं पतिम् ।
मन्यसे नोभयं यद्वै हंसं पश्यात्मनो गतिम् ॥ ६१ ॥

māyā hīeṣā māyā sṛṣṭā īyat-pumāṁsām strīyām patim
manīyase nobhāyām īad-vaī hāṁsam paīyātmano gatim

māyā – волшебная сила иллюзии (Майа); **хи** – безусловно; **эцā** – сия, эта; **māyā** – мной; **срцṭā** [прч.прош.СТР.(срдж.6)] – созданная, произведённая; **йад** – которое; **пумāмсāм** [вин.] – мужчину; **стрийām** [вин.] – женщину; **патим** [вин.] – господин, повелителя, мужа; **манīйасе** [2.ед.наст.АТМ.(ман.1)] – ты считаешь, полагаешь, думаешь; **на** – не; **убхайām** [вин.] – обоих; **йад** – которое; **ваи** – в самом деле, поистине; **хāмсāм** [вин.] – лебедь, Высшее существо, душу, Брахман; **паййā** [2.ед.пов.АТМ.(паш.4)] – узри духовным зрением, познай, восприми; **ātmanas** [род.] – своей души, себя; **гатим** [вин.] – положение, источник, происхождение;

Несомненно, это Майа, созданная мною волшебная сила иллюзии, из-за которой ты считаешь себя то мужчиной, то женщиной, то чьим-либо супругом, но только не тем, кем ты являешься в действительности – чистой, высшей душой. Так узри же своё истинное положение!

Примечание. *Māyā* или волшебная сила иллюзии – один из важнейших постулатов почти всех главных философских систем Индии. Под этим термином очень часто подразумевается способность Всевышнего вводить в заблуждение свои же собственные отделённые частицы (наши души), побуждая их, в процессе творения мироздания, терять знание о себе, и ошибочно отождествлять себя с временными и бранными объектами проявленного мира, несмотря на то, что их истинная природа – вечное блаженство, бессмертие и единое целое с Высшей Душой (*Брахман*).

стих IV-28.62

अहं भवान्न चान्यस्त्वं त्वमेवाहं विचक्ष्व भोः ।
न नौ पश्यन्ति कवयश्छिद्रं जातु मनागपि ॥ ६२ ॥

aham bhavān-na chānīyas-tvam tvam-evāham vichakṣva bhōḥ
na nau paīyanti kavayāṣi-ḥhidraṁ jātu manāgapi

ахам – я; **бхавāн** – ты, глубоко уважаемый; **на** – не; **ча** – также; **анīяс** – отличный от, различный; **твам** – ты; **твам** – ты; **эва** – в точности, одно и то же; **ахам** – я; **ви-чакṣва** [2.ед.пов.АТМ.(чакṣ.2)] – узри ясно и отчётливо, восприми, осознай; **бхос** – о господин мой; **на** – не; **нау** – нас обоих; **паййāнти** [3.мн.наст.

ПАР.(паш.1) – видят, обнаруживают; **кавайас** [мн.] – мудрецы; **чхидрам** [вин.] – расщепления, разделения; **джātu** – вообще; **манāk-апи** – даже в малейшей степени~*манāk*;

Я — это ты, и ты не отличен от меня. Ты и Я – это одно и то же! О мой повелитель, осознай же это ясно и отчётливо! Проницательные мудрецы не видят даже малейших различий между мной и тобой.

стих IV-28.63

यथा पुरुष आत्मानमेकमादर्शचक्षुषोः ।
द्विधाभूतमवेक्षेत तथैवान्तरमावयोः ॥ ६३ ॥

йатхā пуруща āтмāнам-екам-āдаршā-чакшүщош
двидхāбхүтам-авекшета татхā-ивāнтарам-āвайош

йатхā [нар.] – подобно тому как, точно также как; **пурущас** – человек; **āтмāнам** [вин.] – себя, своё тело; **экам** [вин.] – одно; **āдаршā-чакшүщош** [ДД.дв.местн.] – в зеркале~*āдаршā* и благодаря прямому наблюдению~*чакшүщош*; **двидхā-ā-бхүтам** [прч.прош.СТР.(бхү.1)вин.] – ставшее~*бхүта* разделённым надвое~*двидхā*; **ава-йкшета** [3.ед.жел.АТМ.(йкш.1)] – может наблюдать, видеть, воспринимать; **татхā** [нар.] – таким же образом, также; **эва** – в точности; **антарам** [вин.] – отличие, разница; **āвайош** – у нас обоих;

Подобно тому, как человек с помощью зеркала может увидеть и себя, и своё отражение, точно также возникает иллюзия того, что нас двое.

стих IV-28.64

एवं स मानसो हंसो हंसेन प्रतिबोधितः ।
स्वस्थस्तद्व्यभिचारेण नष्टमाप पुनः स्मृतिम् ॥ ६४ ॥

эвам са мāнасo хамсо хамсена пратибодхиташ
свастхас-тад-вйāбхи-чāреṇā наштāм-āпа пунаш смṛтим

эвам [нар.] – таким образом; **сас** – он; **мāнасас** – обитающий в уме; **хамсас** – лебедь, индивидуальное живое существо; **хамсена** [твор.] – лебедем, Высшим существом, Брахманом; **прати-бодхитас** [ПР.прч.прош.СТР.(будх.4)] – наставленный, осведомлённый; **сва-стхас** – находящийся в естественном состоянии, остающийся в своей собственной форме; **тад** – то; **вйā-абхи-чāреṇā** [ПР.

твор.] – посредством разделения, отделения, совершения ошибки, проступка; **नाष्टा́म** [прч.прош.СТР.(наш.1)вин.ж.р.] – утраченную; **āpa** [З.ед.сов.ПАР.(āp.5)] – обрёл; **пунас** – вновь; **स्मृति** [вин.ж.р.] – память, понимание;

Так индивидуальная душа, живущая как лебедь в озере ума, получив наставления от лебеда высшей души, может восстановить память о своей истинной природе, утраченную из-за совершенной в прошлом ошибки.

стих IV-28.65

बर्हिष्मन्नेतदध्यात्मं पारोक्ष्येण प्रदर्शितम् ।
यत्परोक्षप्रियो देवो भगवान्विश्वभावनः ॥ ६५ ॥

бархищманн-етад-адхйātмам пāрокщйеṇа прадаршйитам
йат-парокщя-прийо дево бхагавāн-вишва-бхāванах

бархищман [зват.] – о, царь Бархисмат (Прачинабархи*); **етад** – сие; **адхйātмам** [ПР.вин.] – относящееся к Высшей Душе~*ātma*; **пāрокщйеṇа** [твор. или нар.] – загадочным образом, неявно, скрытно, иносказательно; **пра-даршйитам** [ПР.прч.прош.СТР.(дрш.1)] – объяснённое, показанное, продемонстрированное; **йат** – которое; **парокщя-прийас** [ТП.] – тот, кто любит или кому нравится оставаться за пределами~*paraś* органов восприятия~*akṣa*, т.е. быть невидимым; **деवास** – божество; **бхагавāн** – Всевышний Бог; **вишва-бхāванас** – тот, кто является источником и причиной появления~*bhāvana* всего мира~*viśva*;

О царь Бархисман! Я поведал тебе эту историю, повествующую о положении Высшей Души и живого существа в иносказательной манере, поскольку Всевышний Господь, источник и причина всего мироздания, любит оставаться за пределами восприятия.

Примечание. Царь *Прачинабархи* или *Бархищман* (тот, кто превратил землю в постель из травы Куша, уложенной листьями к востоку) был сыном *Хавирдханы*, внуком *Антардханы*, правнуком царя *Притху*. За свои качества получил положение *Праджapati*, одного из прародителей вселенной.

Пожертвования

Если у вас есть свободные средства и желание сделать что-то полезное для себя и окружающего мира, вы можете поддержать труд людей, которые стараются переводить тексты древних писаний и выкладывать их на русском языке для общего развития всего нашего населения. Это действительно важная миссия, а жертва для обретения знания или распространения его для всех, кому оно необходимо – и есть сам Бог:

йаджйāнāм брахма-йаджйō 'хам

Среди всех жертвоприношений (йаджна), Я есть жертва во имя изучения священных текстов Вед (Брахма).

Бхагаван Шри Кришна, Шримад Бхагаватам, Песнь 11, глава 16, стих 23.

В настоящее время проект «Уттама Шлока» оплачивает расходы на содержание сайта из пожертвований участников и главным образом от Александра Колчина. Любая помощь в этом деле приветствуется. Вы можете помочь, переведя любую удобную для вас сумму по указанным далее реквизитам:

Перевод на счёт телефона МТС:

Номер абонента: **915 693 58 15**

Получатель: Колчин Александр Павлович

Перевод на кошелёк Яндекс.Деньги:

Номер счёта: **41001454868692**





उत्तमश्लोकः

Проект «Уттама Шлока», 2017 г.

Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта «Уттама Шлока». Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с авторами, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу sadgatim@gmail.com.